



La traduction du roman graphique français *Persepolis* en hindi – L'étude analytique

Minnee Priya

Assistant Professor

Amity University

Abstract : Cette étude se concentre sur la traduction du roman graphique en hindi. C'est la première traduction de ce roman graphique français en hindi et le premier mémoire graphique publié en hindi. On peut trouver les stratégies pour traduire des romans graphiques ou des BD (bande Dessinée) en hindi. Tous les éléments du roman graphique français sont traduits selon le contexte linguistique d'Inde. C'est un moyen indépendant avec son propre ensemble de signes linguistiques et picturaux, de stratégies narratives et d'autres caractéristiques, une combinaison qui forme un discours unique.

Les mots utilisés – roman graphique, traduction, bande dessinée, onomatopées

1. L'introduction

En France, le roman graphique est très célèbre. Le roman graphique a été popularisé au début du XIXe siècle. Selon le Centre national de la bande dessinée, le roman graphique apparaît quand le suisse Rodolphe Töpffer avait publié son œuvre *L'histoire de Monsieur Vieux Bois* en 1827.

Selon Marjane Satrapi, une illustratrice « les romans graphiques ne sont pas la littérature traditionnelle, mais cela ne signifie pas qu'ils sont de second ordre. Les images sont une manière d'écrire et de dessiner, il semble dommage d'en choisir une. Je pense qu'il vaut mieux faire les deux. »

Un roman graphique est une bande dessinée longue, plutôt sérieuse et ambitieuse, destinée à un lectorat adulte et publiée sous forme d'album. En France, il y a des maisons d'édition établies telles que L'association, La Futurapolis et Les Arènes qui contribuent beaucoup au développement du roman graphique. Cette forme de la littérature qui a la capacité d'influencer les cultures et le système politique de la société. La traduction du roman graphique communiquant la prise de conscience culturelle à un public mondial. En fait, le roman graphique est très important dans le domaine de l'éducation. Les images et les dialogues aident les étudiantes à apprendre de nouvelles choses. Il aide à apprendre la langue. C'est facile à comprendre et à apprendre parce qu'un roman graphique contient beaucoup d'images et de graphiques qui donnent du sens au mot écrit et aident aussi à mémoriser l'histoire d'une façon très facile. Il aide à apprendre la culture, l'histoire, les peuples, la société, les valeurs et les pratiques religieuses.

Il y a beaucoup de romans graphiques en France et en Inde.

A. Les romans graphiques

En France

- Persepolis
- Chroniques de Jérusalem
- Le Bleu est une couleur chaud
- Watchmen

En Inde

- Corridor
- Delhi Calm
- Bhimayana
- Munnu

B. L'objectif :

- Découvrir les stratégies et les procédés nécessaires pour traduire des romans graphiques français en hindi.
- Pour vérifier le succès et la réception des romans graphiques français parmi les lecteurs indiens lorsqu'ils sont traduits en hindi.

C. Les problèmes

- Est-ce que la traduction des romans graphiques Français réussit en Inde ?
- Quelles sont les limitations que les traducteurs trouvent lors de la traduction d'une œuvre française vers l'hindi ?
- Est-ce qu'il possible de traduire un roman graphique indien en français ?

1. La traduction de roman graphique

La traduction est une activité mentale dans laquelle une signification de discours linguistique est décodée et encodée les messages d'une langue à une autre. C'est l'acte de transférer les entités linguistiques d'une langue dans leur équivalent dans une autre langue.

Selon Catford, « la traduction est le remplacement du matériau textuel dans une langue par un matériau textuel équivalent dans une autre langue»

Selon Susan Bassnett, il y six règles qu'un bon traducteur suit.

Ce sont :

1. Le traducteur doit considérer le texte comme une unité intégrale et non comme un ensemble de mots et de phrases.
2. Le traducteur doit rendre idiomé par idiomé et prendre en considération les antécédents culturels de la source et de la langue cible.
3. Le traducteur doit rendre intention par intention et prendre en considération les caractéristiques et les possibilités de la langue source et de la langue cible, afin de produire le même effet dans la langue cible.
4. Le traducteur devrait éviter les faux amis.
5. Le traducteur devrait ne pas avoir peur de faire des changements considérables dans le texte, s'il le juge nécessaire.
6. Le traducteur ne doit pas ajouter de caractéristiques stylistiques à la traduction qui ne sont pas présentes dans la source texte.

Il y a beaucoup de facteurs qui sont importants pendant le processus de la traduction. Il divise des facteurs en trois catégories.

1. La linguistique
2. La typographique
3. Les images

La linguistique est divisée en plusieurs sous-catégories : les titres, les textes de dialogue, les narrations, les inscriptions et les onomatopées.

Les signes typographiques façonnent les personnages et agissent comme une interface entre la langue et les images. Leur proportion, leur taille et leur étendue peuvent indiquer l'intensité de l'émotion ou du bruit.

Les signes picturaux sont un ensemble de tous les éléments visuels utilisés par la bande dessinée et le roman graphique forme et taille des panneaux, style de l'artiste, couleur, perspective.

La domestication et l'étranglement

Dans l'essai *Aspects of Adaptation : The Translation of Comics Formats*, Valerio Rota explique qu'il y a deux stratégies de traduction de roman graphique: la localisation et l'étranglement.

- Dans la localisation, on modifie l'original afin d'approcher plus facilement les lectures dans la langue cible. On peut modifier des formats ou des discours. Dans la modification de format, on peut réduire ou agrandir des panneaux et des pages, publier un roman graphique coloré ou en noir et blanc et mutiler des textes. Les autres stratégies de domestication sont la réorganisation des panneaux et des pages, l'omission des panneaux et des pages et la censure culturelle ou politique.
- Dans l'étranglement, on garde caractéristiques culturelles et éditoriales de l'original. Il garde le format original du livre de la bande dessinée. Comme la domestication, l'étranger pourrait affecter non seulement le format, mais aussi le contenu du roman graphique. Les titres des histoires, des mots onomatopées et d'autres parties textuelles du discours peuvent ne pas être traduits.

L'Onomatopée est un ensemble de mots très vaguement définis qui imitent les sons. Ces mots peuvent avoir une représentation graphique différente et peuvent apparaître à la fois comme ballons de mots intérieurs et extérieurs. L'Onomatopée est la partie importante du roman graphique. En différentes langues, différents ensembles de mots onomatopées reflètent généralement le caractère unique de la langue et leur système d'interjections.

Universaux de traduction

Le traducteur doit parfois faire de petites modifications du texte. Ces modifications ne doivent pas affecter la signification de la traduction texte, mais elles affectent sa syntaxe, son choix lexical et sa longueur. Ils sont appelés universaux de traduction. Les universaux sont fréquemment utilisés pour rendre le texte plus court ou plus compréhensible pour le lecteur cible ou pour éliminer les écarts culturels entre la culture source et cible, et ils peuvent être observés notamment dans les bandes dessinées, dont le style est plus complexe et plus exigeant sur le traducteur. Ils sont divisés en trois catégories.

- **La simplification**- La simplification est souvent utilisée dans la traduction de bandes dessinées pour aider à adapter le texte dans les bulles de mots, qui ne fournissent qu'un espace pour le texte, en réduisant les répétitions et en simplifiant des phrases particulières.
- **L'explication**- L'explicitation est souvent utilisée pour éliminer des parties du texte dont le contenu peut-être que je ne suis pas clair ou que je ne suis pas familier au lecteur cible, et les expliquer et les développer.
- **La normalisation** : il ajuste le texte et le standardise afin de le rendre plus cohérent au public cible.

La traduction de noms propres

Selon Knappova, il y a trois façons de traduire des noms propres.

- Le traducteur garde les noms intacts.
- Le traducteur peut décider de traduire seulement certains des noms et laisser le reste non traduit.
- Le traducteur peut traduire ou localiser tous les noms.

Persepolis

Persepolis est le mémoire graphique de Marjane Satrapi sur son enfance en Iran pendant la Révolution islamique. Elle est née en 1969 à Rasht, en Iran et a grandi à Téhéran, où elle a étudié au lycée français avant de partir pour Vienne puis d'aller à Strasbourg pour étudier l'illustration. Elle a écrit plusieurs livres pour enfants et ses illustrations sont publiées dans des journaux et magazines du monde entier. Dans son roman graphique *Persepolis*, elle raconte l'histoire de sa vie à Téhéran de six à quatorze ans, années qui ont vu le renversement du régime du Shah, le triomphe de la Révolution islamique et les effets dévastateurs de la guerre avec l'Irak. Elle écrit en français, mais ce mémoire est traduit dans de nombreuses autres langues, notamment l'anglais, l'espagnol, l'italien, le chinois et des autres. Ce roman graphique est publié en quatre tomes. L'Association, qui est une maison d'édition française de BD et de roman graphique.

Tome 1 : le premier tome est publié en 2000, dans lequel on trouve la chute du Shah (le chef d'état iranien à l'époque), la révolution islamique en 1979 et l'exil vécu par une fillette iranienne de dix ans.

Tome 2 : le deuxième tome est publié en 2001, dans lequel on trouve l'histoire d'enfance iranienne dans les années 80, de la guerre à l'exil.

Tome 3 : le troisième tome est publié en 2002, dans lequel on trouve exil de la petite Marjane en Autriche, ses expériences avec les bonnes sœurs et chez les autres exilés iraniens, l'apprentissage d'occident.

Tome 4 : le quatrième tome est publié en 2003, dans lequel on trouve le retour de Satrapi à l'Iran islamique et ses années de beaux-arts, jusqu'au moment de son exil en France. Inspiré par *Maus* de l'américain Art Spiegelman, l'auteur écrit son autobiographique *Persepolis*.

Selon Marjane Satrapi

« *Le roman graphique n'est pas un genre mais un média dans lequel tout ce que vous n'écrivez pas, vous dessinez, et quoi que vous écrivez, vous ne dessinez pas.* »

Dans un article intitulé *Pourquoi j'ai écrit Persepolis*, Satrapi dit :

« *Les images sont une façon d'écrire. Quand on a le talent de pouvoir écrire et dessiner, il semble dommage de n'en choisir qu'un. Je pense que c'est mieux de le faire. Tous les deux* »

Persepolis en Hindi

Persepolis en hindi est traduit par le département éditorial de Vani Prakashan, qui est une maison d'édition en Inde. La première publication est publiée en 2021. L'éditeur de cette traduction est Nidheesh Tyagi. La publication de cette œuvre est soutenue par une bourse de l'Institut Française qui est financée par le Ministère français des affaires étrangères. En hindi, il est traduit en monovolume qui consiste en deux parties. Le premier tome est l'histoire d'enfance et le deuxième est l'histoire de retour. L'œuvre est traduite en hindi parce que cette œuvre est l'un des plus populaires romans graphiques au monde qui a gagné beaucoup de prix.

Bien sûr, le roman graphique *Persepolis* en hindi est traduit de la traduction anglaise publiée par Panthéon. Il n'est pas traduit directement du français, mais l'anglais est utilisé comme la « langue filtre ». Ce n'est pas un travail de traduction de la langue originale. Il est traduit du français vers l'hindi via l'anglais.

Dans cet article, j'explore les stratégies qui sont nécessaires pour traduire des romans graphiques français en hindi.

J'ai choisi beaucoup de facteurs pour analyser cette traduction avec l'original écrit en français

3. Les facteurs de l'étude analytique

1. Les stratégies de la traduction
2. La traduction visuelle
3. La traduction des onomatopées
4. La traduction des noms propres
5. Les stratégies de traduction avec des idiomes
6. La traduction par substitution culturelle
7. La traduction des titres de chapitres

Je vais analyser chaque élément avec des exemples d'hindi et de français et faire la comparaison entre eux.

3.1 Les stratégies de la traduction

Il y a deux stratégies pour la traduction du roman graphique. Elle est **la localisation et l'étranglement**. Les traducteurs ont choisi les deux stratégies. Pour traduire les formats, les panneaux, les pages et les couleurs, des traducteurs ont adopté la stratégie de l'étranglement. Toutes les choses sont similaires à un roman graphique original. Les quatre tomes sont regroupés en un seul monovolume. Pour la traduction des mots onomatopées, les narrations, les dialogues, les titres des chapitres, des traducteurs ont adopté la stratégie de la localisation. Toutes les narrations et les dialogues sont traduits selon le contexte linguistique et de culture de l'Inde.

3.2 La traduction visuelle

Le roman graphique est une forme visuelle de narration qui associe des images et des textes. Dans un roman graphique, le mode visuel joue le rôle principal. Les éléments visuels dans un roman graphique sont les couleurs utilisées pour des illustrations, une couverture de livre, des dessins et des vignettes et des formes des panneaux, des ballons et des gouttières, une « colouring et inking » et un lettrage. Pendant la traduction de roman graphique, le traducteur traduit des éléments visuels selon la culture de la langue cible. La forme d'un panneau est également importante, par exemple une forme de nuage est utilisée pour exprimer un souvenir. Les éléments visuels dans un roman graphique sont des couleurs utilisées pour une illustration, une couverture de livre, des dessins et des vignettes, une disposition, une taille et des formes des panneaux, des ballons et des gouttières, un « colouring et inking » et un lettrage (lettering). Le traducteur traduit des éléments visuels selon la culture et la langue cible. La forme d'un panneau est également importante, par exemple, une forme de nuage est utilisée pour exprimer un souvenir. Les traducteurs d'hindi ont choisi une couverture de nouvelle édition de *Persepolis* qui a été publiée en 2017 par l'Association. Dans cette nouvelle édition, l'Association rejoint des quatre tomes en un monovolume et en couleur rouge. La couleur rouge signifie deux aspects. Dans l'aspect positif, il signifie le courage, l'amour, le désir, l'action et la confiance de Satrapi, et dans l'aspect négatif, il signifie la guerre, la colère, la terreur, la révolution et la violence en Iran. La couverture illustre aussi une photo d'enfance et d'adulte de Marjane Satrapi avec des expressions différentes. Sur la photo d'enfance, ses yeux sont ouverts ce qui signifie sa curiosité, son observation envers la vie et la société et sur la photo d'adulte, ses yeux sont fermés, ce qui signifie regarder vers l'intérieur, vers soi et recevoir beaucoup d'expérience de la vie. En français, les dialogues et les narrations sont écrits en manuscrite, mais en hindi, il est imprimé.

3.3 La traduction des onomatopées

Les onomatopées sont des représentations graphique-textuelle de sons environnementaux ou d'énoncés verbaux non discursifs. Ils peuvent apparaître à la fois à l'intérieur et à l'extérieur des bulles de mots. Différentes langues utilisent différents ensembles de mots onomatopées qui reflètent généralement le caractère unique de la langue particulière et de leur système d'interjections. Selon Garces, le mot «onomatopée» comme «une combinaison de sons dans un mot qui imite ou suggère ce à quoi le mot se réfère»¹ Dans la traduction hindi de *Persepolis*, les onomatopées sont souvent traduites en fonction de la langue cible mais certains mots sont omis ou non traduits. Les mots onomatopées sont traduits pour renforcer le roman graphique et permettre aux lecteurs cibles de comprendre facilement.

Tableau 1. Les mots onomatopées :

N°	Français	Hindi
1	PFFF !	बेकार थू
2	ding dong	डिंग डोंग

3	Boum! Boum!	टक! टक!
4	PAF! PAF!	mot omis
5	mmm..	यम...यम..

Les mots onomatopées sont traduit selon la culture et normes de la langue cible (ici, hindi).

3.4 La traduction des noms propres

Il y a beaucoup de facteurs qui influencent la traduction de noms propres par exemple le genre d'œuvre, le public cible, les caractéristiques spécifiques de langue cible. Les traducteurs localisent quelques noms selon le contexte indien. Les lecteurs d'hindi de se connecter avec l'histoire et les personnages et il est facile à prononcer pour les lecteurs indiens.

Tableau 2. Les noms propres dont la prononciation est localisée (un peu différent de la prononciation française)

N°	Français	Hindi
1	Golnaz	गुलनाज
2	Mahshid	महसीद
3	Narine	नौरीन
4	Hassane	हुसैन
5	Leila	लैला

Une autre stratégie que les traducteurs ont choisie pour la traduction des noms propres est de garder des noms particuliers comme ils sont. Les noms spécifiques sont traduits comme les noms originaux. Les noms spécifiques sont traduits comme les noms originaux.

Tableau 3- Les noms propres tel qu'ils sont :

N°	Français	Hindi
1	Marx	मार्क्स
2	René Descartes	रेने डेसकार्टेस
3	Gandhi	गांधी

3.5 Les stratégies de traduction avec des idiomés

Les traducteurs ont utilisé diverses stratégies avec des idiomés en français ou en hindi. Dans certains cas, l'idiome français est remplacé par l'hindi mais dans d'autres cas, une phrase non idiomatique est remplacée par des idiomés dans la traduction hindi.

a) La traduction à l'aide d'un idiomé de signification similaire

L'idiome de français est traduit comme l'idiome d'hindi.

- Page 112 d'hindi

Français : Ah, la poule mouillée.

Hindi- डरपोक कहीं के !

- Page 93 d'hindi

Français : perdre en **un clin d'œil** tout ce que tu as construit pendant une vie est une chose.

Hindi : जो भी हमने जीवन में कमाया और बनाया उसका **पलक झापकते ही** नष्ट जाना एक बड़ी बात है

- Page 245 d'hindi

Français : il a remué ciel et terre pour te trouver.

Hindi : उन्होंने तुम्हें ढूँढ़ने के लिए **धरती-आकाश एक कर दिया**

b) La traduction de phrases non-idiomatique en français par une expression idiomatique en hindi.

Selon cette stratégie, les traducteurs introduisent des expressions idiomatiques dans la traduction d'hindi.

1. Page 29 d'hindi

Français : il a même été arrêté une fois, mais il **s'en est sorti in extremis**.

Hindi : एक बार वह पकड़े भी गए पर जान हतेली पे रख कर किसी तरह बच गए।

अर्थ - परेशानी उठाना

2. Page 55 d'hindi

Français : j'étais tourmenté quand soudain.

Hindi : और दूसरे दिन सुबह जब मैं फेरूदीन मिलने पहुंचा, तो अचानक जैसे मेरे पैरों के नीचे की धरती ही खसक गयी।

अर्थ - होश उड़ जान

3. Page 158 d'hindi

Français : de ne pas se taper tous les jours pour les martyrs de la guerre.

Hindi : लड़ाई में मारे गए शहीद की याद में छाती भी नहीं पीटना पड़ेगी

अर्थ - (छाती पीटना) - मातम बनाना

3.5 La traduction Culturelle

Chaque culture possède son propre vocabulaire. Les vocabulaires d'une culture peuvent ne pas être compréhensibles dans l'autre culture. Un mot de la langue source pourrait sembler étrange dans la langue cible. Les traducteurs ont traduit des mots ou des expressions spécifiques à la culture française selon la culture de langue cible.

Tableau 4 - La traduction par substitution culturelle :

Nº	Français	Hindi
1	o lumière celeste	हे दिव्य ज्योति
2	à bas, le roi	राजशाही मुर्दाबाद
3	papi, mami	नाना नानी
4	vive lenin	लौनिन जिंदाबाद
5	Chic	बने ठने

Les traducteurs utilisent des mots ourdous et des mots persans. L'histoire est basée sur de vrais événements de l'Iran, les mots en farsi et en ourdou sont prononcés de manière prédominante. Pour produire de véritables effets culturels, les traducteurs ont utilisé des mots ourdous et farsi.

Tableau-5 Les mots ourdou

N°	Les mots ourdous
1	ਇੰਦ ਗਿਰ੍ਦ
2	ਨਵਾਜ਼
3	ਬੇਸ਼ਕ
4	ਮੁਲਾ

3.6 La traduction des titres de chapitres

Il y a deux stratégies pour la traduction de titres. Ce sont :

1. La traduction d'équivalence formelle

Le traducteur se concentre sur le texte original et reproduit des formes selon la langue source. Dans cette stratégie, le traducteur démontre des différences culturelles entre langue source et langue cible.

2. La traduction d'équivalence dynamique

Le traducteur traduit des titres de manière naturelle sans se soucier des éléments de la langue source. Il ne nécessite pas la connaissance des modèles culturels de la langue source.

Dans la traduction d'hindi, les traducteurs traduisent des titres de chapitres qui sont équivalents et plus proches de la langue source. Les traducteurs ont adopté une traduction d'équivalence formelle dans laquelle des titres sont traduits littéralement, sans aucun changement dans la structure et le style. Le seul objectif des traducteurs est de créer une bonne traduction selon la culture et les lecteurs indiens. Les traducteurs ajoutent également des notes de bas de page pour expliquer les écarts linguistiques et culturels. Les traducteurs empruntent aussi quelques mots d'anglais dans la traduction hindi.

Tableau 6 - Les titres

N°	Français	Hindi
1	Le foulard	ਨਕਾਬ
2	La cellule d'eau	ਪਾਨੀ ਕਾ ਚੈਮਬਰ
3	Les moutons	ਮੇਡੇ
4	Les shabbat	ਸ਼ਬਾਤ
5	Le vin	ਵਾਇਨ

3.7 Les procédés de traduction utilisés

Les traducteurs utilisent beaucoup de procédés de la traduction de Persepolis en hindi.

- L'emprunt

C'est une méthode directe dans laquelle le traducteur emprunte des mots de la langue source à la langue cible. On choisit ce procédé pour des raisons d'usage ou d'absence d'équivalence ou pour créer un effet rhétorique. Il est utilisé spécifiquement dans la situation où il n'y a pas de termes équivalents dans la langue cible.

Tableau 7 : L'emprunt des mots

N	Français	Hindi
---	----------	-------

1	Le maman papa, on joue au Monopoly ?	पापा माँ, मोनोपोली खेल ?
2	C'était la période punk	यह एक पंक की तरह पर रा से अपना विवरोध जताने का समय था
3	Des hamburgers	हैमबर्गर

- **Le Calque**

Le calque est un procédé de traduction dans lequel un mot ou une expression est traduit littéralement de la langue source. C'est une copie de l'expression originale.

Tableau 8 : La Calque

N	Français	Hindi
1	Matérialisme dialectique	द्वंद्वात्मक भौतिकवाद
2	l'ambassade des etats unis	अमेरिकन दूतावास
3	un régime islamique	इस्लामिक शासन

- **L'amplification**

Dans ce procédé, le traducteur ajoute des informations et des éléments linguistiques qui ne sont pas disponibles dans le texte source.

Tableau 9 : L'amplification

N	Français	Hindi
1	Mes parents furent convoqués	मेरे इस जवाब पर माता पिता को स्कूल में बुलाया गया
2	Du pour moi mais aussi pour ta mère et tes oncles.	पर यह तो तेरी माँ और तेरे चार मामाओं के लिए भी बड़ा दुःख का समय था
3	On n'était pas dans la même class	हम दोनों के समाज और वर्ग एक नहीं थे

- **La réduction**

Dans ce procédé, le traducteur réduit les mots de la langue source pendant la traduction. Certains mots ne sont pas ajoutés dans la langue cible.

Tableau 10 : La réduction

N	Français	Hindi
1	Comment on dit le truc en triangle, la comme une règle?	उस चीज को कहते हैं, जो रेल की तरह होता है
2	C'était insupportable. Je me suis pressée de rentrer chez moi.	मैं घर लौटने के जल्दी में थी
3	Ils vont me faire deux jolies prothèses, une à la jambe et une au bras.	वहाँ मुझे नकली टांग और बांह लगाई जाएगी

- **La traduction littérale**

La traduction littérale, la traduction directe ou la traduction mot à mot, est une traduction d'un texte réalisée en traduisant chaque mot séparément, sans regarder comment les mots sont utilisés ensemble dans une phrase ou une phrase. Selon Vinay et Darbelnet, une traduction littérale ne peut être appliquée qu'avec des langues extrêmement proches sur le plan culturel. Elle n'est acceptable que si le texte traduit conserve la même syntaxe, la même signification et le même style que le texte d'origine.

Tableau 11 : La traduction littérale

N	Français	Hindi
1	une éponge? bien sûr ma chérie!	स्पंज हाँ क्यों नहीं बेटी
2	maman tu veux quelque chose	ममा तुम्हें कुछ चाहिए
3	oh Iran notre pays en or la terre est la source de l'art	ओह ईरान हमारा स्वर्णिम देश, तेरी धरती कला की जननी है

- **La modulation**

La modulation consiste à changer la forme du texte en introduisant un changement sémantique ou une perspective.

Tableau 12 : La modulation

N	Français	Hindi
1	Dehors ! Dehors ! Dehors !	बहार निकलो ! बहार ! दफा हो जाओ
2	Ça ma tué	यही बात मुझे खाती है
3	Non papa, j'ignorais.	नहीं पापा, मैंने इस तरह के खबरों की उपेक्षा की है

- L'équivalence**

Dans ce processus, le traducteur trouve les expressions équivalentes de la langue source dans la langue cible.

Tableau 13 : L'équivalence

N	Français	Hindi
1	puis, ils les ont matraqués.	फिर उन्हें डंडे बरसाने शुरू कर दिए
2	Ravagées	तहस-नहस
3	La gauche	मजदूर आंदोलन

3.8 La structure grammaticale

La structure de grammaire de l'hindi et du français est très différente.

En hindi, les traducteurs ont utilisé « समास » de grammaire hindi dans chaque chapitre. Par exemple,

बार-बार
माता- पिता
समय-समय
धन दौलत
आते-आते
साथ साथ
जगह-जगह
सूझ-बूझ

La Conclusion

Le roman graphique pourrait se présenter comme l'objet d'étude de traduction de la même manière que la littérature. Il n'est pas le genre de littérature 'traditionnelle' mais un moyen indépendant avec son propre ensemble de signes linguistiques et picturaux de, stratégies narratives et autres caractéristiques, une combinaison qui forme un discours unique. Après l'analyse, nous reviendrons aux les questions de recherche posées dans l'introduction pour voir dans quelle mesure elles ont été répondues. A partir de l'analyse, on peut conclure que pour réussir la traduction, un traducteur utilise des techniques telles que l'emprunt, la modulation, la traduction littérale, la réduction, l'amplification. Tous les éléments tels que des titres, des noms propres, des mots culturels sont traduits selon le contexte linguistique d'Inde. Cette traduction a réuni un nouveau groupe d'audience. Il a créé des opportunités pour la traduction des romans graphiques. À ce moment, la qualité d'analyse est haute précision. Avec tous ces aspects, on peut conclure que cette traduction peut être réussie en Inde.

References :

Sources primaires :

1. SATRAPI Marjane, Persepolis, tome 1-4, L'Association, Paris, 2000-2003

SATRAPI Marjane, पर्सेपोलिस , Persepolis traduit en hindi par le groupe éditorial à Vani Prakashan, New Delhi, 2021

Sources secondaires :

Œuvres citées :

Livre : 1. CARAVAIS-BARON Annie, La Bande Dessinée, Presses Universitaires De France, Paris.

2. CATFORD.J.C, A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, 1965

3. CHIARELLO, Mark et Todd Klein, DC Comics Guide to Coloring and Lettering Comics, Watson-Guptil Publications, NY, 2004

4. KAINDL Klaus, Thump, Whizz, POOM: A Framework for the Study of Comics under Translation, John Benjamins Publishing Company, 1999.

5. LACASSIN Francis, Pour Un Neuvième Art : La Bande Dessinée, Slatkine, Paris.

6. McCLOUD Scott, Understanding Comics: The Invisible Art, Harper Perennial, New York, 1994.

7. RENOUIL Elisa, Définir Le Roman Graphique, Université De Paris, Paris

8. ROTA Valerio, Aspects of Adaptation: The Translation of Comics Formats, St. Jerome Publishing, Manchester, 2008

Articles:

1. ABBASI Gelavizh, « language, translation and culture », IPEDR vol.33, IACSIT Press, Singapore, 2012. 65

2. CAMPBELL Eddie, « What Is A Graphic Novel », World Literature Today, March/April 2007.
3. Danielle Elise Christensen. « Materializing the Everyday: ‘Safe’ Scrapbooks, Aesthetic Mess, and the Rhetorics of Workmanship », Journal of Folklore Research, vol. 54, no. 3, 2017.
4. GRACES, « Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation and Production of Comic Books », London.
5. KINSELLA, Sharon. « Japanese Subculture in the 1990s: Otaku and the Amateur Manga Movement. », Journal of Japanese Studies, vol. 24, no. 2, 1998.
6. NIDA-ALBERT Eugene, « Towards a Science of Translating », Brill Archive, 1964.
7. OSTBY Marie, « Graphics and Global Dissent: Marjane Satrapi’s Persepolis, Persian Miniatures and The Multifaceted Power of Comic Protest », Vol.132 No.3, Cambridge University Press, 2020.
8. SARGOLOGOS-PALTANI Freud, « Le Roman Graphique, Une Bande Dessinée Prescriptrice De Légitimation Culturelle », L’université Lumière, Lyon, Septembre 2011.
9. VALERO GARCÉS, Carmen (ed.). « Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation of Comic Books The Case of Comics in Spanish », Comics in Translation, Federico Zanettin (ed.), 237-250. New York: St Jerome Publishing, 2008.

Vidéo :

1. <https://youtu.be/crhU15zZzi8>, Conversation with Majane Satrapi, le 11 mai, 2012, PEN America.
2. <https://www.youtube.com/watch?v=rUmSAq5uNL>, Conversation with Marjane Satrapi and Art Spiegelman, le 14 mars, 2017, PEN America.

Dissertations:

1. TOMASEK Ondrej, Translating Comics, M.A. Major, Masaryk University, Czech Republic, 2009.

Sites web :

1. <https://www.printmag.com/post/rodolphe-toepfler-and-the-first-sequential-visual-narrative>
2. <https://unblnd.com/blog/comics-franco-belgian-culture>
3. <https://www.weeklyvoice.com/now-read-the-super-popular-asterix-comics-in-hindi/>
4. <https://www.lassociation.fr/catalogue/persepolis-1/>